

# Act

## Chapter 10

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 ἄνθρωπος δέ τις ἐν Καισαρείᾳ, ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης, ἐκ  
Муж же- некий в- Кесарии именем Корнилий сотник из-  
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G2542](#) [G3686](#) [G2883](#) [G1543](#) [G1537](#)  
σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,  
когорты - называемой Итальянской  
[G4686](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2483](#)

В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотник из полка, называемого Италийским,

2 εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,  
благочестивый и- боящийся - Бога с- всем - домом его  
[G2152](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)  
ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ διὰ  
делающий милостыни многие - народу и- молящийся - Богу все-  
[G4160](#) [G1654](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1189](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)  
παντός.  
время  
[G3956](#)

благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу.

3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς, ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας,  
увидел в- видении явно около- около- часа девятого - дня  
[G3708](#) [G1722](#) [G3705](#) [G5320](#) [G5616](#) [G4012](#) [G5610](#) [G1766](#) [G3588](#) [G2250](#)  
ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν, καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε!  
Ангела - Бога вошедшего к- нему и- сказавшего ему Корнилий  
[G0032](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2883](#)

Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий!

4 ὁ δὲ, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἔμφοβος γενόμενος, εἶπεν, Τί ἐστίν,  
- же- взирающий на-него и- испуганный ставший сказал Что- есть  
[G3588](#) [G1161](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#)  
Κύριε? εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαί σου, καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου,  
Господи сказал же- ему - Молитвы твои и- - милостыни твои  
[G2962](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1654](#) [G4771](#)  
ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ.  
взошли в- память пред- - Богом  
[G0305](#) [G1519](#) [G3422](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2316](#)

Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: что, Господи? Ангел отвечал ему: молитвы твои и милостыни твои пришли на память пред Богом.

5 καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἴοππην, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα  
и- ныне пошли мужей в- Иоппию и- пригласи Симона некоего  
[G2532](#) [G3568](#) [G3992](#) [G0435](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3343](#) [G4613](#) [G5100](#)

ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος,  
который называется Пётр  
[G3739](#) [G1941](#) [G4074](#)

Итак пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром.

6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρά  
Этот гостит у- некоего Симона кожевника которого есть дом у-  
[G3778](#) [G3579](#) [G3844](#) [G5100](#) [G4613](#) [G1038](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3614](#) [G3844](#)

θάλασσαν; {οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν}.  
моря; этот скажет тебе что- тебе должно делать  
[G2281](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1163](#) [G4160](#)

Он гостит у некоего Симона кожевника, которого дом находится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο  
Когда- же- ушёл - Ангел - говоривший ему позвавший двух  
[G5613](#) [G1161](#) [G0565](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G5455](#) [G1417](#)

τῶν οἰκετῶν, καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν, προσκαρτερούντων αὐτῷ,  
- слуг и- воина благочестивого - пребывающих при-нѐм  
[G3588](#) [G3610](#) [G2532](#) [G4757](#) [G2152](#) [G3588](#) [G4342](#) [G0846](#)

Когда Ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем

8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἴοππην.  
и- рассказавший всё им послал их в- - Иоппию  
[G2532](#) [G1834](#) [G0537](#) [G0846](#) [G0649](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2445](#)

и, рассказав им все, послал их в Иоппию.

9 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκεῖνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων,  
- же- назавтра идущих тех и- к- городу приближающихся  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G3596](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1448](#)

ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι, περὶ ὧραν ἕκτην.  
взошёл Пётр на- - крышу помолиться около- часа шестого  
[G0305](#) [G4074](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G4336](#) [G4012](#) [G5610](#) [G1623](#)

На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться.

10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος, καὶ ἤθελεν γεύσασθαι, παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν,  
стал же- голодным и- хотел есть готовящих же- их  
[G1096](#) [G1161](#) [G4361](#) [G2532](#) [G2309](#) [G1089](#) [G3903](#) [G1161](#) [G0846](#)

ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἕκστασις,  
нашёл на- него исступление  
[G1096](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1611](#)

И почувствовал он голод, и хотел есть. Между тем, как приготавливали, он пришел в исступление

11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ καταβαῖνον σκεῦός τι, ὡς  
и- видит - небо отверстие, и- сходящий сосуд некий как-  
[G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0455](#) [G2532](#) [G2597](#) [G4632](#) [G5100](#) [G5613](#)  
ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,  
полотно большое четырьмя углами опускаемый на- - землю  
[G3607](#) [G3173](#) [G5064](#) [G0746](#) [G2524](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| и видит отверстие небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю;

12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα, καὶ ἔρπετά τῆς  
в- котором были все - четвероногие и- пресмыкающиеся -  
[G1722](#) [G3739](#) [G5225](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5074](#) [G2532](#) [G2062](#) [G3588](#)  
γῆς, καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.  
земли и- птицы - неба  
[G1093](#) [G2532](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#)

| в нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные.

13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε!  
и- стал голос к- нему Встав Пётр заколи и- ешь  
[G2532](#) [G1096](#) [G5456](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0450](#) [G4074](#) [G2380](#) [G2532](#) [G5315](#)

| И был глас к нему: встань, Петр, заколи и ешь.

14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, Κύριε; ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν  
- же- Пётр сказал Никак Господи потому-что- никогда ел всё  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3365](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3763](#) [G5315](#) [G3956](#)  
κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.  
нечистое и- скверное  
[G2839](#) [G2532](#) [G0169](#)

| Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого.

15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἄ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισεν,  
и- голос снова во- второй-раз к- нему Что- - Бог очистил  
[G2532](#) [G5456](#) [G3825](#) [G1537](#) [G1208](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2511](#)  
σὺ μὴ κοίνου.  
ты не- считай-нечистым  
[G4771](#) [G3361](#) [G2840](#)

| Тогда в другой раз был глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθύς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς  
Это же- случилось до- трёх-раз и- тотчас был-взят - сосуд на-  
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G5151](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0353](#) [G3588](#) [G4632](#) [G1519](#)  
τὸν οὐρανόν.  
- небо  
[G3588](#) [G3772](#)

| Это было трижды; и сосуд опять поднялся на небо.

17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, τί ἂν εἶη τὸ  
 Когда же в себе недоумевал - Пётр, что бы было -  
[G5613](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1280](#) [G3588](#) [G4074](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1510](#) [G3588](#)

ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ  
 видение которое видел вот - мужи - посланные от -  
[G3705](#) [G3739](#) [G3708](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0649](#) [G5259](#) [G3588](#)

Κορνηλίου, διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν  
 Корнилия расспросившие - дом - Симона встали у -  
[G2883](#) [G1331](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2186](#) [G1909](#) [G3588](#)

πυλῶνα.  
 ворот  
[G4440](#)

Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, — вот, мужи, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот,

18 καὶ φωνήσαντες, ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος, ἐνθάδε  
 и- позвавшие спрашивали ли- Симон - называемый Пётр здесь  
[G2532](#) [G5455](#) [G4441](#) [G1487](#) [G4613](#) [G3588](#) [G1941](#) [G4074](#) [G1759](#)

ξενίζεται.  
 гостит  
[G3579](#)

и, крикнув, спросили: здесь ли Симон, называемый Петром?

19 Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμούμενου περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν «αὐτῷ» τὸ  
 - же- Пётра размышляющего о- - видении сказал ему -  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1760](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

Πνεῦμα, Ἰδοὺ, ἄνδρες [τρεις] ζητοῦντές σε;  
 Дух Вот мужи три ищущие тебя  
[G4151](#) [G3708](#) [G0435](#) [G5140](#) [G2212](#) [G4771](#)

Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя;

20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενος,  
 но- встав сойди и- иди с- ними ничего сомневаясь  
[G0235](#) [G0450](#) [G2597](#) [G2532](#) [G4198](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1252](#)

ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.  
 потому-что- Я послал их  
[G3754](#) [G1473](#) [G0649](#) [G0846](#)

встань, сойди и иди с ними, нимало не сомневаясь; ибо Я послал их.

21 καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας, {τοῦς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ  
 сошедший же- Пётр к- - мужам - посланным от- -  
[G2597](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0649](#) [G0575](#) [G3588](#)

Κορνηλίου πρὸς αὐτόν}, εἶπεν, Ἰδοὺ, ἐγὼ εἶμι ὃν ζητεῖτε; τίς ἢ  
 Корнилия к- нему сказал Вот я есмь кого ищете какая -  
[G2883](#) [G4314](#) [G0848](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2212](#) [G5101](#) [G3588](#)

αἰτία δι' ἣν πάρεστε;  
 причина по- которой прибыли  
[G0156](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3918](#)

Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищете; за каким делом пришли вы?

22 οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος  
 - же- сказали Корнилий сотник муж праведный и- боящийся  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2883](#) [G1543](#) [G0435](#) [G1342](#) [G2532](#) [G5399](#)  
 τὸν Θεὸν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων,  
 - Бога свидетельствуемый также- от- всего - народа - иудеев  
[G3588](#) [G2316](#) [G3140](#) [G5037](#) [G5259](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2453](#)  
 ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου, μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον  
 получил-откровение от- Ангела святого пригласить тебя в- - дом  
[G5537](#) [G5259](#) [G0032](#) [G0040](#) [G3343](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#)  
 αὐτοῦ, καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.  
 его и- услышать слова от- тебя  
[G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G4487](#) [G3844](#) [G4771](#)

Они же сказали: Корнилий сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом Иудейским, получил от святого Ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих.

23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς, ἐξῆλθεν  
 пригласивший итак- их угостил - же- наавтра встав вышел  
[G1528](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3579](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G0450](#) [G1831](#)  
 σὺν αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.  
 с- ними и- некоторые - братьев - из- Иоппии пошли с-ним  
[G4862](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2445](#) [G4905](#) [G0846](#)

Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братьев Иоппийских пошли с ним.

24 τῇ δὲ ἐπαύριον, εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν  
 - же- наавтра вошли в- - Кесарию - же- Корнилий был  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2542](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2883](#) [G1510](#)  
 προσδοκῶν αὐτοὺς, συναλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς  
 ожидающий их созвавший - родственников его и- -  
[G4328](#) [G0846](#) [G4779](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ἀναγκαίους φίλους.  
 близких друзей  
[G0316](#) [G5384](#)

В следующий день пришли они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей.

25 Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ  
 Когда- же- случилось - войти - Пётру встретивший его -  
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1525](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4876](#) [G0846](#) [G3588](#)  
 Κορνήλιος, πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας, προσεκύνησεν.  
 Корнилий павший к- - ногам поклонился  
[G2883](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4352](#)

Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его.

26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν, λέγων, Ἀνάστηθι, καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός  
 - же- Пётр поднял его говоря Встань и- я сам человек  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0450](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0846](#) [G0444](#)  
 εἴμι.  
 есмь  
[G1510](#)

Петр же поднял его, говоря: встань; я тоже человек.

27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὕρισκει συνελθυθότας πολλούς.  
и- разговаривая с-ним вошёл и- находит собравшихся многих  
[G2532](#) [G4926](#) [G0846](#) [G1525](#) [G2532](#) [G2147](#) [G4905](#) [G4183](#)

И, беседа с ним, вошел в дом, и нашел многих собравшихся.

28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτον ἐστὶν ἀνδρὶ  
сказал также- к- ним Вы знаете как- недозволенно есть мужу  
[G5346](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1987](#) [G5613](#) [G0111](#) [G1510](#) [G0435](#)  
Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ. καί μοι ὁ Θεός  
иудею присоединяться или- приходить к-иноплеменнику но-мне - Бог  
[G2453](#) [G2853](#) [G2228](#) [G4334](#) [G0246](#) [G2504](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ἔδειξεν, μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον.  
показал никого нечистым или- скверным называть человека  
[G1166](#) [G3367](#) [G2839](#) [G2228](#) [G0169](#) [G3004](#) [G0444](#)

И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым.

29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον, μεταπεμφθεὶς. πυνθάνομαι οὖν, τί  
потому- и- безоговорочно пришёл приглашённый спрашиваю итак- по-какой  
[G1352](#) [G2532](#) [G0369](#) [G2064](#) [G3343](#) [G4441](#) [G3767](#) [G5101](#)  
λόγῳ μετεπέψασθέ με?  
причине пригласили меня  
[G3056](#) [G3343](#) [G1473](#)

Посему я, будучи позван, и пришел беспрекословно. Итак спрашиваю: для какого дела вы призвали меня?

30 Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας, μέχρι ταύτης τῆς ὥρας,  
И- - Корнилий сказал От- четвертого дня до- этого - часа  
[G2532](#) [G3588](#) [G2883](#) [G5346](#) [G0575](#) [G5067](#) [G2250](#) [G3360](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5610](#)  
ἦμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου; καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ  
был - девятым молящийся в- - доме моём и- вот муж  
[G1510](#) [G3588](#) [G1766](#) [G4336](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0435](#)  
ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ,  
встал пред- мной в- одежде сияющей  
[G2476](#) [G1799](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2066](#) [G2986](#)

Корнилий сказал: четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом часу молился в своем доме, и вот, стал предо мною муж в светлой одежде,

31 καὶ φησὶν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι  
и- говорит Корнилий услышана твоя - молитва и- - милостыни  
[G2532](#) [G5346](#) [G2883](#) [G1522](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1654](#)  
σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.  
твои вспомнянуты пред- - Богом  
[G4771](#) [G3403](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

и говорит: Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом.

32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην, καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται  
 пошли итак- в- Иоппию и- пригласи Симона, который называется  
[G3992](#) [G3767](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3333](#) [G4613](#) [G3739](#) [G1941](#)

Πέτρος; οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος, βурсέως παρὰ θάλασσαν;  
 Пётр этот гостит в- доме Симона кожевника у- моря  
[G4074](#) [G3778](#) [G3579](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G1038](#) [G3844](#) [G2281](#)

Итак пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром; он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе.

33 ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ; σύ τε καλῶς ἐποίησας, παραγενόμενος.  
 тотчас итак- послал к- тебе ты также- хорошо сделал прибывший  
[G1824](#) [G3767](#) [G3992](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4771](#) [G5037](#) [G2573](#) [G4160](#) [G3854](#)

νῦν οὖν, πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν, ἀκοῦσαι πάντα τὰ  
 ныне итак- все мы пред- - Богом присутствуем услышать всё -  
[G3568](#) [G3767](#) [G3956](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3918](#) [G0191](#) [G3956](#) [G3588](#)

προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Κυρίου.  
 повеленное тебе от- - Господа  
[G4367](#) [G4771](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2962](#)

Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога.

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα, εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι,  
 Открывший же- Пётр - уста сказал По- истине понимаю  
[G0455](#) [G1161](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3004](#) [G1909](#) [G0225](#) [G2638](#)

ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήπτης ὁ Θεός,  
 что- не- есть лицеприятник - Бог  
[G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4381](#) [G3588](#) [G2316](#)

Петр отверз уста и сказал: истинно познаю, что Бог нелицеприятен,

35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει, ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος  
 но- в- всяком народе - боящийся Его и- делающий  
[G0235](#) [G1722](#) [G3956](#) [G1484](#) [G3588](#) [G5399](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2038](#)

δικαιοσύνην, δεκτὸς αὐτῷ ἔστιν.  
 праведность приятен Ему есть  
[G1343](#) [G1184](#) [G0846](#) [G1510](#)

но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему.

36 τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, εὐαγγελιζόμενος, εἰρήνην  
 - Слово которое послал - сынам Израиля благовествуя мир  
[G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G2097](#) [G1515](#)

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ: οὗτός ἐστιν πάντων Κύριος,  
 через- Иисуса Христа Этот есть всех Господь  
[G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3956](#) [G2962](#)

Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Сей есть Господь всех.

37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος  
 вы знаете - случившееся слово по- всей - Иудее начавшееся  
[G4771](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4487](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0756](#)

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης;  
 от- - Галилеи после- - крещения которое проповедал Иоанн  
[G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0908](#) [G3739](#) [G2784](#) [G2491](#)

Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном:

38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι Ἁγίῳ  
Иисуса - от- Назарета как- помазал Его - Бог Духом Святым  
[G2424](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3478](#) [G5613](#) [G5548](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4151](#) [G0040](#)  
καὶ δυνάμει; ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς  
и- силой Который прошёл благотворя и- исцеляя всех -  
[G2532](#) [G1411](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2109](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#) [G3588](#)  
καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ'  
угнетаемых от- - дьявола потому-что- - Бог был с-  
[G2616](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3326](#)  
αὐτοῦ.  
Ним  
[G0846](#)

как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благотворя и исцеляя всех, обладаемых дьяволом, потому что Бог был с Ним.

39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν  
и- мы свидетели всего что- сделал в- также- - стране -  
[G2532](#) [G1473](#) [G3144](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1722](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#)  
Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλὴμ; ὃν καὶ ἀνεῖλαν, κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.  
иудеев и- в- Иерусалиме Которого и- убили повесившие на- древе  
[G2453](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0337](#) [G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)

И мы свидетели всего, что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе.

40 τοῦτον ὁ Θεὸς ἠγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν  
Этого - Бог воскресил в- - третий день и- дал Ему  
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)  
ἐμφανῆ γενέσθαι,  
явным стать  
[G1717](#) [G1096](#)

Сего Бог воскресил в третий день, и дал Ему являться

41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ  
не- всему - народу но- свидетелям - предизбранным от- -  
[G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0235](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4401](#) [G5259](#) [G3588](#)  
Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι  
Бога нам которые ели-с-Ним и- пили-с-Ним с-Ним после- - воскресения  
[G2316](#) [G1473](#) [G3748](#) [G4906](#) [G2532](#) [G4844](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0450](#)  
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.  
Его из- мёртвых  
[G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

не всему народу, но свидетелям, предъизбранным от Бога, нам, которые с Ним ели и пили, по воскресении Его из мертвых.

42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ διαμαρτύρασθαι, ὅτι  
и- повелел нам проповедовать - народу и- свидетельствовать что-  
[G2532](#) [G3853](#) [G1473](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1263](#) [G3754](#)  
οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ Κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν.  
Этот есть - определённый от- - Бога Судья живых и- мёртвых.  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3724](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2923](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3498](#)

| И Он повелел нам проповедывать людям и свидетельствовать, что Он есть определённый от Бога Судия живых и мертвых.

43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν  
Ему все - пророки свидетельствуют прощение грехов получить  
[G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3140](#) [G0859](#) [G0266](#) [G2983](#)  
διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.  
через- - имя Его всякому - верующему в- Него.  
[G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

| О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его.

44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα τὸ  
Ещё говорящего - Пётра - слова эти ниспал - Дух -  
[G2089](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G1968](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)  
Ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.  
Святой на- всех - слушающих - слово  
[G0040](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#)

| Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святой сошел на всех, слушавших слово.

45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ, ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ,  
и- изумились - из- обрезания верные сколько пришли с- Петром  
[G2532](#) [G1839](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4061](#) [G4103](#) [G3745](#) [G4905](#) [G3588](#) [G4074](#)  
ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη, ἢ δωρεὰ τοῦ Ἁγίου (τοῦ) Πνεύματος  
что- и- на- - язычников - дар - Святого - Духа  
[G3754](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G4151](#)  
ἐκκέχυται.  
излит  
[G1632](#)

| И верующие из обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что дар Святого Духа излился и на язычников,

46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν. τότε  
слышали ибо- их говорящих языками и- величающих - Бога тогда  
[G0191](#) [G1063](#) [G0846](#) [G2980](#) [G1100](#) [G2532](#) [G3170](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5119](#)  
ἀπεκρίθη Πέτρος,  
ответил Пётр  
[G0611](#) [G4074](#)

| ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал:

47 Μῆτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους,  
Разве- - воду может запретить кто-то - не- креститься этих  
[G3385](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1410](#) [G2967](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0907](#) [G3778](#)  
οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔλαβον, ὡς καὶ ἡμεῖς;  
которые - Духа - Святого получили как- и- мы  
[G3748](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2983](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1473](#)

кто может запретить креститься водою тем, которые, как и мы, получили Святого Духа?

48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε  
повелел же- им в- - имени Иисуса Христа креститься тогда  
[G4367](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G0907](#) [G5119](#)  
ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.  
попросили его остаться дней несколько  
[G2065](#) [G0846](#) [G1961](#) [G2250](#) [G5100](#)

И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пробыть у них несколько дней.